

19 世纪法国文学名著注释读物

● 主编：张 放



Nouvelles choisies de Maupassant

莫泊桑短篇小说选

原著：(法) 莫泊桑

编注：车 琳

外语教学与研究出版社

19 世纪法国文学名著注释读物

● 主编：张 放



Nouvelles choisies de Maupassant
莫泊桑短篇小说选

原著：(法) 莫泊桑

编注：车 琳

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

莫泊桑短篇小说选/(法)莫泊桑原著;车琳编注. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.5

(19世纪法国文学名著注释读物)

ISBN 7-5600-4798-X

I. 莫… II. ①莫… ②车… III. 法语—语言读物, 小说 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039921 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘帅锋

封面设计: 彭 山

版式设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6.25

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4798-X

定 价: 8.50 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

外研社 法语新书 重点书书目：

《新世纪法汉大词典》

《英法德日汉图解词典》

《迷你汉法词典》

《法国语言与文化 学生用书》

《法国语言与文化 教学辅导参考书》

《法汉翻译理论与实践》

《法语语法点点通》(初、中、高级)

《大学法语四级考试应试指南》

《留学法国自助指南(修订本)》

19世纪法国文学名著注释读物
等级分类和词汇量要求：

A 级 词汇量1200~2000

Poil de Carotte

Le Petit Chose

Sans famille

En famille

Quatre-vingt-treize

B 级 词汇量2000~2500

La Mare au Diable

Colomba

Trois Contes

Nouvelles choisies
de Maupassant

C 级 词汇量2500~3000

Une Page d'Amour

L'Insurgé

责任编辑：刘帅锋

封面设计：彭 山

版式设计：孙莉明

总序

学习一种外语主要指掌握使用这种外语的技能,这就决定了学习外语要突出实践训练的第一性,就是说,只有经过足够的听、说、读、写、译的实践活动,才能把外语学到手。总之,学好一种外语非下一番苦功不可,这个“苦功”就是勤学苦练。而听、说、读、写、译五种技能中的听和读既是练的内容,又是学习者吸收外语知识的两大渠道。学习者必须学会最充分地利用这两大渠道,才能不断地巩固、扩充、丰富自己的外语知识,从而提高自己的应用能力。

在改革开放的大好形势下,我国的“外语热”始终居高不下。英语读物丰富多彩,花样翻新,几乎是应有尽有,为英语学习者提供了良好的阅读条件。相形之下,法语读物实在少得可怜,种类少,更缺乏吸引人、适应不同需求的高质量作品。法语学习者不能或很难找到适合个人需要、喜闻乐见的阅读材料。有鉴于此,北京外国语大学法语系与外语教学与研究出版社共同策划了“19 世纪法国文学名著注释读物”系列,包括 11 部著名文学作品。所选作品都是经过时间考验的经典佳作,它们代表着法国语言和文化的精华。根据我们多年的教学经验并参照我国读者的特点,尽量选入最具代表性的不同流派、不同风格的作家和作品,确保文本的典范性、知识性、趣味性、可读性和实践性,以便使法语学习者和法国语言文化的爱好者既能从中获得必要的法国文学滋养,又能巩固、扩充、丰富自己的法语知识,从而提高法语口头、笔头表达的技能。



众所周知,19世纪是法国文学的巅峰时期,它给后世留下了众多灿烂辉煌的杰作和诸多令人高山仰止的大师。这套“19世纪法国文学名著注释读物”既有世界文豪雨果的令人心灵震撼的《九三年》,短篇小说大师莫泊桑的优秀短篇选集,语言大师福楼拜的《三故事》,还有善写复仇悲剧的冷笔作家梅里美的名篇《高龙巴》,自然主义鼻祖、自喻“百眼百手巨人”的左拉的《爱的一页》,更有曾教育了一代又一代人、至今仍令青少年读起来爱不释手、随作品主人公命运喜怒哀乐的《流浪儿》(H. 马洛)、《小东西》(A. 杜德)、《胡萝卜须》(J. 列那尔)、《魔沼》(乔治·桑)、《起义者》(J. 瓦莱斯)等等。

本套书以法语专业二年级以上的学生及广大法国语言文学爱好者为对象。为便于阅读,我们特请富有经验的法语老师担任注释工作。每部书的注释者都为原著提供了作者简介和内容梗概,并以脚注的形式对语言难点、典故、背景知识、事件、人物等配以相关注释。希望这一切能为读者起到良好的导读作用。

经验证明:书是自学者最可靠的良师益友,可以随时使用,随时请教。经验还证明:在外语学习中,尽早学会使用原文词典,尽早涉猎外文原著是最聪明、最行之有效的办法,也是外语学习中从必然王国走向自由王国的必经之路。我们希望这套读物能帮助读者打开阅读法国文学的大门,继而进入万紫千红的法国文学园地采英撷华,游入广袤浩瀚的法国文学海洋自由驰骋。

读原著,可泛读,可精读,或称之为快读和慢读。为确保一定的阅读效果,切勿满足于浏览,了解故事情节,最好随读随做读书笔记,记下优美实用句型,背诵精辟警句、琅

琅上口片段,并经常用法文撰写篇章大意或读后感,如是坚持下去,定会在阅读之中踏实收获,踏实进步。足够的投入,必有相应的产出。正确的阅读理念会引导你在阅读中保持耳聪目明、手勤脑快、口笔并用,从而会使你在外语口语和写作实践中收到厚积薄发的理想效果。

为便于阅读并保证取得良好效果,我们建议按先易后难的原则选择阅读。本系列读物可分为 A、B、C 三种层次:

A 类(针对已掌握 1200—2000 词汇的读者)包括: Sans famille、En famille、Le Petit Chose、Poil de Carotte、Quatre-vingt-treize(简写本);

B 类(针对已掌握 2000—2500 词汇的读者)包括: La Mare au diable、Colomba、Trois Contes、Nouvelles choisies de Maupassant;

C 类(针对已掌握 2500—3000 词汇的读者)包括: Une Page d'Amour、L'Insurgé。

俗话说“读书破万卷,下笔如有神”。学母语如此,学外语也不例外。以法国文学名著注释读物为开端,掌握了阅读原著的入门钥匙,然后广泛深入地涉猎,必然引导你走向成功之路。前进吧,成功在前,胜利在握。

主编 张敬



作者简介

莫泊桑（Guy de Maupassant，1850—1893）生于法国诺曼底一个没落的贵族家庭，童年在诺曼底乡村度过，青少年时期在鲁昂中学就读，1869年到巴黎学习法律。1870年普法战争爆发后，莫泊桑应征入伍。战争结束后，他回到巴黎，先后就职于海军部和教育部，业余开始从事文学创作，并得益于文学大师福楼拜的教诲。经过苦心锤炼，莫泊桑的文学创作技巧日趋成熟。1880年，莫泊桑因《羊脂球》而一举成名，此后，他辞去公职，笔耕不辍。但私生活上的随意导致了他身体上的疾病，加上精神疾病的困扰，最终使他病魔缠身。莫泊桑曾于1892年自杀未遂，翌年在巴黎去世。

莫泊桑的创作生涯虽然短暂，然而作品颇丰。在短短的十余年间，他共完成了三百多篇短篇小说，被誉为“短篇小说之王”。此外他还创作了《一生》、《俊友》等6部长篇小说。莫泊桑的写作素材来源于生活，他对日常生活和周围事物的观察和体验细致而独特。莫泊桑的小说题材丰富，描绘了一幅幅生动的法国社会生活画卷，既有乡村故事，也有市井生活。在他的作品里，贵族、官僚、商贾、公务员、工人、农民，甚至流浪汉、乞丐、娼妓等各



种人物形象无不栩栩如生跃然纸上。跟随着作家或嘲讽或同情、或冷峻或热忱、或诙谐或凝重的笔触，我们不仅可以欣赏人生百态、认识世间万象，更会产生深刻的思考。

莫泊桑的语言风格简洁而优美，生动而形象，清晰而犀利。

故事梗概

本书选注了莫泊桑的9篇短篇小说。所选篇目是作家不同时期、不同题材的作品，具有代表性，以便读者了解莫泊桑创作的人物长廊中不同的文学形象。

《羊脂球》写于1879年，是莫泊桑的成名作。作家通过对普法战争期间一辆驿车上乘客——贵族、商人、政客、修女以及一名绰号为“羊脂球”的妓女——的刻画，浓缩了当时法国社会各阶层人物面对战争和危难的态度和立场。以战争为背景的小说在莫泊桑作品中占有很大比重，而《羊脂球》是其中最脍炙人口的名篇。

小市民是莫泊桑笔下着墨较多的阶层。本书选入的《项链》、《雨伞》和《我的叔叔于勒》体现了作家对小市民爱慕虚荣、贪婪自私、虚假伪善等特点的无情揭露和讽刺。其中《我的叔叔于勒》和《项链》是中国学生在中学语文、英语课本中就已经领略其风采的名篇佳作，在此特意选入，以飨读者。

莫泊桑经常把目光投射在家乡诺曼底的乡村生活上，对这里的自然风光、世故人情都有精彩描绘。《装神弄鬼》讲述的是一个以给病人做临终看护为职业的农村妇女为图私利而装神弄鬼故意将人吓死的故事。《流浪汉》记叙的是小人物的苦难，体现了莫泊桑对他们的关注和同情。

《爱情》和《幸福》与上述各篇不同，没有精巧的故



事情节和典型的人物形象。猎枪下一对为爱殉难的野鸭，科西嘉岛上一对逃遁世俗窠臼、白头偕老的恋人，让读者感受世界上最纯粹的爱情，领悟幸福更在于精神上而不是物质上的满足。

1884年后，莫泊桑越来越受到精神疾病的困扰，同期的短篇小说带有明显的悲观主义倾向。创作于1887年的《奥尔拉》不为中国读者所了解，它描写幻觉：“我”被臆想中的“隐身人”所追随而不能逃脱，终于在不得已中纵火烧毁了自己的家园，却仍然不知道自己是否已从“隐身人”的阴影中解脱。这篇小说的独特之处在于其中的神秘主义倾向重于现实主义风格，具有现代小说的特征，被认为是莫泊桑最出色的短篇小说之一。

目录

作者简介..... 7

故事梗概..... 9

NOUVELLES CHOISIES DE MAUPASSANT

Amour 3

Le bonheur 12

La parure 22

Le parapluie 36

Mon oncle Jules 48

Le diable 60

Le Vagabond 73

Boule de suif 91

Le Horla 151



NOUVELLES
C.H.O.I.S.I.EES
DE
MAUPASSANT

AMOUR

TROIS PAGES DU LIVRE D'UN CHASSEUR

...Je viens de lire dans un fait divers^① de journal un drame de passion. Il l'a tuée, puis il s'est tué, donc il l'aimait. Qu'importe Il et Elle? Leur amour seul m'importe; et il ne m'intéresse point parce qu'il^② m'attendrit, ou parce qu'il m'étonne, ou parce qu'il m'émeut^③ 5 ou parce qu'il me fait songer, mais parce qu'il me rappelle un souvenir de ma jeunesse, un étrange souvenir de chasse où m'est apparu l'Amour comme apparaissaient aux premiers chrétiens des croix au milieu du ciel.

Je suis né avec tous les instincts et les sens de l'homme primitif, 10 tempérés par des raisonnements et des émotions de civilisé. J'aime la chasse avec passion; et la bête saignante, le sang sur les plumes, le sang sur mes mains, me crispent le cœur à le faire défaillir^④.

Cette année-là, vers la fin de l'automne, les froids arrivèrent brusquement, et je fus appelé par un de mes cousins Karl de Rauville, 15 pour venir avec lui tuer des canards dans les marais au lever du jour.

Mon cousin, gaillard^⑤ de quarante ans; roux, très fort et très barbu, gentilhomme de campagne, demi-brute^⑥ aimable, d'un caractère

① un fait divers : (报纸上的) 杂闻, 社会新闻

② il ne m'intéresse point parce que... : 它使我感兴趣一点也不因为…… ne... point 在这里否定的并不是谓语动词, 而是 parce que.

③ émeut : émouvoir (摇动; 使感动, 使激动) 的直陈式现在时形式

④ me crispent le cœur à le faire défaillir : 难以使心情平静下来; 代词 le 替代 le cœur. crispier : 使紧张; 使紧张

⑤ un gaillard : 朝气蓬勃的男子汉; <口> 年轻人, 小伙子

⑥ demi-brute : 行为举止有些粗鲁; brute *n. f.* : 粗鲁的人, 缺乏教养的人

4 NOUVELLES CHOISIES DE MAUPASSANT

gai, doué de cet esprit gaulois^① qui rend agréable la médiocrité, habitait une sorte de ferme-château dans une vallée large où coulait une rivière. Des bois couvraient les collines de droite et de gauche, vieux bois seigneuriaux où restaient des arbres magnifiques et où l'on trouvait les plus rares gibiers^② à plume de toute cette partie de la France. On y tuait des aigles quelquefois; et les oiseaux de passage, ceux qui presque jamais ne viennent en nos pays trop peuplés, s'arrêtaient presque infailliblement dans ces branchages séculaires comme s'ils eussent connu^③ ou reconnu un petit coin de forêt des anciens temps
10 demeuré là pour leur servir d'abri en leur courte étape nocturne^④.

Dans la vallée, c'étaient de grands herbages arrosés par des rigoles et séparés par des haies^⑤; puis, plus loin, la rivière, canalisée jusque-là, s'épandait en un vaste marais^⑥. Ce marais, la plus admirable région de chasse que j'aie jamais vue^⑦, était tout le souci de mon
15 cousin qui l'entretenait^⑧ comme un parc. A travers l'immense peuple de^⑨ roseaux qui le couvrait, le faisait vivant, bruissant, houleux, on avait tracé d'étroites avenues où les barques plates, conduites et dirigées avec des perches, passaient, muettes, sur l'eau morte, frôlaient

① esprit gaulois : 指法国人乐天逍遥、喜欢寻开心的性格

② gibier : <集>猎物, 野味

③ comme s'ils eussent connu : eussent connu 为条件式过去时第二式, 亦即虚拟式愈过去时。comme si 引导的比较从句中更常见的时态是直陈式未完成过去时和愈过去时。

④ nocturne : 夜间的, 夜间发生的, 夜间活动的

⑤ la rigole : 沟渠, 槽沟; la haie : 树篱, 篱笆

⑥ s'épandait en un vaste marais : 扩展成一个宽阔的沼泽; s'épandre : 扩展, 延伸

⑦ que j'aie jamais vue : aie vue 为 voir 的虚拟式过去时形式, 关系从句的先行词如有 le premier, le dernier, le seul 等词或形容词最高级修饰, 从句的谓语动词一般要用虚拟式。

⑧ entretenir : 维护, 保养

⑨ un peuple de = un grand nombre de : 许多, 大量